

А. А. Коноплёва

Научн. рук. – Е. В. Ничипорчик, д-р филол. наук, доцент

ВОПЛОЩЕНИЕ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ «ГОЛОВА – ВМЕСТИЛИЩЕ» В НОВОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

В статье описывается семантика и прагматика фразеологизма «в голове тараканы», воплощающего когнитивную метафору «голова – вместилище». Устанавливается, что рассматриваемый фразеологизм воспроизводится в художественных и публицистических текстах как в словарном, так и в трансформированном виде. Употребление фразеологизма позволяет продуценту речи сообщить о наличии или отсутствии странностей у индивида, а также выразить свое отношение к их «носителю».

Целью индивида, вступающего в процесс коммуникации, является не только доведение до сведения собеседника или слушателя информации, но и оказание на него определенного воздействия. Зачастую решить подобную задачу продуценту речи помогает использование специальных языковых средств усиления выразительности, одним из которых является метафора. Можно предположить, что ее использование ограничено литературным жанром, однако, как подчеркивают Дж. Лакофф и М. Джонсон, «метафора пронизывает нашу повседневную жизнь, причем не только язык, но и мышление» [1, с. 25]. Употребление метафор в речи служит выполнению разных задач, однако основная функция метафоры заключается в формировании наглядно-образных представлений. Как известно, метафоры составляют основу фразеологической единицы и многие фразеологизмы объединяет один и тот же тип метафорического переноса. В рамках настоящего исследования мы обратились к рассмотрению сравнительно недавно вошедшего в узус фразеологизма в голове тараканы, который используется для характеристики человека, наделённого чудачествами, странностями, особенностями поведения [2]. Рассматриваемый фразеологизм 171 представляет собой воплощение когнитивной метафоры «голова – вместилище». В основе метафорического переноса, по мнению И. В. Милашевской, лежит «объективное сходство головы с устройством вместилища» [3, с. 117], «хранилища» для мозга, определяющего качество жизни человека. Восприятие головы как вместилища порождает множество ассоциаций, в том числе и весьма неожиданных, поражающих воображение. В «Большом словаре русских поговорок» [4, с. 139] находим целый ряд фразеологизмов, отражающих представление носителей языка о голове как о вместилище. Анализ данных единиц позволил выделить 4 структурно-семантические модели с компонентом «голова»: 1) модель «в голове есть что-то / много чего-то» (в голове потрепки, в голове фугас, в голове много масла (сала)); 2) модель «в голове чего-то не хватает» (в голове клепки не хватает); 3) модель «в голове отсутствует / ничтожно малое количество того, что должно быть» (в голове ни подзолотника мозгу); 4) модель «в голове что-то происходит» (в голове петуны поют, в голове ветерок свищет). Рассматриваемый нами фразеологизм в голове тараканы воплощает первую из названных здесь моделей. Данный фразеологизм достаточно активно используется носителями русского языка в речи. В Национальном корпусе русского языка [5] нами зафиксировано 57 вхождений данного фразеологизма: Где мне брать по три семьсот, чтобы регулярно смотреть увлекательные фильмы про тараканов в голове? [А. Мешков, Ю. Снегирев. Как мы лечились от алкоголизма (Часть 2) // Комсомольская правда, 2007.02.14]; Естественно, что к пожилому возрасту у людей появляется больше всях «тараканов» в голове [Новые родственники – как уживаемся? (форум) (2008)]. Особого внимания заслуживают контекстуальные употребления фразеологизма, размещенные на медиа-порталах, в том числе – на веб-сайте «Жемчужины мысли» [6]. На указанном сайте, помимо цитат всемирно известных личностей, размещаются фразеологизмы, трансформированные пользователями сети Интернет с применением таких стилистических

приемов как ирония, игра слов, персонификация и т. д. Языкознание 172 Проведенный анализ многочисленных контекстов (142 контекста) употребления фразеологизма в голове тараканы показал, что данный фразеологизм может быть употреблен как в словарном, так и в трансформированном виде. Контексты, в которых фразеологизм употребляется в своем словарном виде, немногочисленны (4 единицы из общего количества рассмотренных контекстов): До недавнего времени думала, что у меня в голове тараканы [6]; И соперница, и дома у нее не все. Например, в голове тараканы. Это известный факт, спорить даже смысла нет – все равно переспорят [6]; Это у глупых людей в голове тараканы, а у деятельных – муравейник [6]; Чем больше в голове тараканов, тем больше нужно пищи для ума [6]. Трансформации, которым подвергается фразеологизм в голове тараканы, разнообразны. Есть контексты с инверсией компонентов фразеологизма. При этом инверсия не влияет на смысл фразеологизма: У каждого из нас тараканы в голове...У кого-то они тихие, спокойные, а у кого-то в салочки играют [6]; Посмотри на своих менее выдающихся подружек – ведь их не мучают тараканы в голове [Коллективный форум: Как жить так, чтобы не убить себя (2013)]. Фразеологизм может быть редуцирован до одного компонента. В этом случае мы имеем дело лишь с намеком на прецедентную единицу: После пьянки у всех тараканы как тараканы, а мои славы ждут...сделали меня звездой YouTube [6]; Чтобы мысли не пострадали, сначала надо убрать тараканов [6]. В ряде контекстов наблюдается замена компонента фразеологизма: Он поглядывал на Артура с некоторым испугом – кажется, у шефа тараканы в башке завелись [А. Грачев. Ярый-3 // Орден на смерть, 2000]; Какие у этих друзей тараканы в мозгах, кто поймет!? [М. Бутов. Свобода // Новый мир, 1991]. Обращаясь к употреблению фразеологизма в голове тараканы, продуцент речи, как правило, заявляет о наличии странностей у характеризуемого им человека: Курт был настолько замкнут, погружен в себя и настолько безумно вел себя на сцене, что многие зрители считали, что у него «куча тараканов в голове» [А. Шувалов. Nirvana наизнанку // «Психология на каждый день», 2011]; Когда человек начинает совсем неадекватно воспринимать реальность и 173 противоречить самому себе, ему могут сказать удивленно: У тебя что, тараканы в голове бегают?! [6]. В некоторых контекстах неординарность поведения индивида воспринимается продуцентом речи как приобретенная черта: А сейчас у него какие-то тараканы в голове ... Понимаешь, Миха, по-моему, он тебе не поверил [Е. Костюк. Сверхбедные против свербогатых (2003) // «Время МН», 2003.07.30]; Скучный ты. Тараканы в голове завелись, что ли? [Что у «чайников» на уме? // «Знание – сила», 2003]. Феномен наличия причуд у «носителя» может со временем найти подтверждение в поступках индивида: У тебя тараканы в голове были всегда, а уж теперь... – Она махнула рукой и вышла из ванной. Напоследок обернулась от лифта и сказала с горечью: – Прощай, придурок...[Н. Склярова. Казаки-разбойники (2002) // «Вечерняя Москва», 2002.01.10]. Продуцент речи допускает, что проявление странностей присуще многим индивидам и носит распространенный характер: В голове у каждого тараканов – изобилие! Только у одних они болтаются, а у других – прячутся между извилинами [6]; У всех тараканы в голове. Только у одних, помимо них, ещё и талант, а у других – кукиш-фиг и во всем профан! [6]. Фразеологизм используется и с целью сообщить об отсутствии странностей в поведении описываемого продуцентом речи индивида: А несостоявшаяся жена – та, что присмотрела халатик убитой, – охарактеризовала подсудимого с доступной ей образностью и вполне прагматично: «Он парень что надо, без тараканов в голове [М. Корец соб. корр. 'Труда'. Склеп для семьи // Труд-7, 2003.08.28]; Она очень талантливая актриса, к тому же без «тараканов в голове», так что работать с ней было сплошное удовольствие [М.Кирсанова. «Татушка» Юля и ГлюкОза снялись в «Ералаше»! // Комсомольская правда, 2003.10.06]. Фразеологизм в голове тараканы, представленный в контекстах как в словарном, так и в трансформированном виде, может использоваться не только для подтверждения наличия или отсутствия странностей у человека, но и для выражения отношения к людям как носителям странностей. Обращаясь к употреблению фразеологизма в голове тараканы, продуцент речи может выражать отрицательное отношение к индивиду, в поведении которого наблюдаются странности. Контексты Языкознание 174 могут

носить поучительный, шутливо-иронический характер, содержать косвенно выраженный «совет», как избавиться от странностей: Если хорошо пошевелить мозгами, все тараканы разбегутся [6]; Чем меньше в голове мозгов, тем больше пространства для разгула тараканов [6]. Употребление рассматриваемого фразеологизма может быть связано со стремлением продуцента речи выразить уничижительное, язвительно-сочувствующее отношение к индивиду, для которого характерно необычное поведение: Подкармливайте своих тараканов в голове. Хольте их и лелейте. Потому что, если они разбегутся, туда могут заползти какие-нибудь совсем нежелательные и даже опасные звери. Дрессируй их потом...[6]. Используя в своем высказывании фразеологизм в голове тараканы, говорящий может преследовать цель подбодрить, успокоить «носителя» странностей, выразить уверенность, что наличие странностей не свидетельствует об отсутствии ума: В пустой голове тараканы не живут [6]; Самые умные тараканы – это тараканы в голове [6]. Посредством фразеологизма в голове тараканы продуцент речи может выражать шутливо-ироническое отношение и к себе как «носителю» странностей: Порой за все «хорошее» тараканов своей головушки так и хочется дихлофосом побаловать [6]; Мои тараканы возомнили себя индейцами и сняли с меня скальп (Жемчужины мысли) [6]. Как видим, структурные преобразования фразеологизма могут сопровождаться расширением компонентного состава. Указание на наличие странностей в собственном поведении может быть использовано говорящим и с целью подчеркнуть свою индивидуальность: А я люблю своих тараканов в голове...Может быть, именно они и делают меня Неповторимой [6]. Эксцентричность в поведении человека во многом определяет его поступки, взаимоотношение с окружающими: Ничто так не тянет на подвиги и не портит гулянку и дальнейшие на вечер планы, как подпившие и распоясавшиеся в голове тараканы [6]; Хочется иметь дело с человеком, а приходится – с тараканами в его голове [6]. Отношение говорящего к собственным странностям может быть и неоднозначным. С одной стороны, имеющиеся причуды рассматриваются как помеха для приятного времяпрепровождения, а с другой – как фактор, позволяющий избавиться от праздности и приступить к выполнению трудовой деятельности: Утро, и первыми проснулись, конечно, тараканы в голове! Пробудили тебя вопросом: «Какой сегодня день?! Почему до сих пор в постели валяешься?!» [6]; Мои тараканы по всей квартире бегают, а в голове не сидят. Волю любят!!! А...подкину-ка я им...пару мыслишек!!! Авось, присмирят!!! [6]. Итак, итоги наших наблюдений над функционированием фразеологизма в голове тараканы таковы: 1 Фразеологизм в голове тараканы, воплощающий когнитивную метафору «голова – вместилище», употребляется в речи как в словарном варианте, так и в трансформированном виде. Анализ фактического материала позволил сделать вывод о преимущественном употреблении в речи трансформов фразеологизма. Отмечаются случаи замены компонентов фразеологизма, расширения структуры за счет введения в состав фразеологизма новых слов, инверсии компонентов фразеологизма. Наиболее типичным случаем является использование фразеологизма в редуцированном до ключевого компонента (тараканы) виде. Структурные изменения фразеологизма в голове тараканы не приводят к изменению его смысла. 2 Фразеологизм в голове тараканы используется в речи преимущественно для выражения шутливо-иронического отношения к «носителю» странностей. Наличие у индивида странностей не всегда рассматривается говорящим как недостаток, поэтому фразеологизм может быть использован и с целью подчеркнуть чью-либо оригинальность. Цель говорящего, употребляющего фразеологизм в голове тараканы, может состоять и в том, чтобы подбодрить, успокоить «носителя» странностей. Список литературы 1 Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с. 2 Словарь молодежного сленга [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.terminy.info/jargon/dictionaries-of-teen-slang/tarakany-vgolove>. – Дата доступа: 24.04.2020. 3 Милашевская, И. В. Концептуальная метафора «голова – вместилище»: объективация в паремиях русского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота 2017. № 11. Ч. 2. – 216 с. 4 Языкознание 176 4 Мокиенко, В. М. Большой словарь русских поговорок / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп» 2013. – 784 с.

5 Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<http://www.ruscorpora.ru>. – Дата доступа: 24.04.2020. 6 Жемчужины мысли [Электронный ресурс].
– Режим доступа: <https://www.inpearls.ru>. – Дата доступа: 26.04.2020.

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ